



*The Community Interpreter® International, Spring 2019*



Your time. Your place.  
**Chesapeake College**

**REGISTER NOW!**

## Make a difference in our community: become a qualified interpreter!

Data from the 2016 American Community Survey estimated that 4.5% of households in the United States had Limited English Proficiency (LEP). Facilitating meaningful access to community services is an ideal career for culturally competent individuals with strong language skills.

Chesapeake College is proud to announce its next professional training: ***The Community Interpreter® International***.

Developed by **Cross-Cultural Communications**, this is the most up-to-date and prestigious program in the field.

*The Community Interpreter® International* is a comprehensive certificate program that meets the minimum requirements for professional community interpreting.

This nationally recognized certificate can open doors for interpretation in the hospitality industry, government, educational system, social services, and nonprofit organizations.

After climbing the first step of the ladder of professional interpretation, you will be able to advance your career in other specialized areas. For example, *The Community Interpreter® International* provides the *prerequisite* for national medical interpreting certification. The

knowledge gained during this program is also invaluable for professionals who wish to follow the rigorous path of legal interpretation.

*The Community Interpreter® International* is an interactive, skills-based program that covers topics such as ethics and conduct, basic skills (from pre-session to post-session), positioning, terminology, modes of interpreting, steps for sight translation, intervention strategies, cultural mediation, and other vital skills and protocols.

Learn the “nuts and bolts” of community interpreting in great company, while taking advantage of this unique networking opportunity!



## Do I need to be bilingual?

*It depends on your goals and current role in the community.*

Non-bilingual staff who wish to learn how to work with professional interpreters are not expected to take the test.

To be recognized as a bilingual interpreter, participants will need to possess an acceptable proficiency level in both working languages.

## How do I demonstrate my bilingual proficiency?

Language proficiency is determined through an oral LANGUAGE PROFICIENCY TEST, which is a *friendly interview* in the language recommended by the instructor.

The test is conducted by **Language Testing International** (a leader in language proficiency testing for more than 120 languages in over 60 countries).

### IMPORTANT NOTE

A **one-time** access to Language proficiency test is **INCLUDED IN YOUR REGISTRATION**. Guidance for the test will be offered on the first day of classes.

*Students who miss their appointment or do not follow the test instructions will be **responsible for the cost of a second attempt**.*

Exemption from the language proficiency test is possible if a



participant holds a four-year undergraduate degree or a graduate degree from an accredited university where the participant's non-native language was the language of instruction. *Two-year associate degrees do not meet the exemption requirement.* To waive the language proficiency test, documentation will be required.

## What requirements are needed to obtain a certificate?

Participants must commit to attend the whole program and undergo up to two assessments to receive *The Community Interpreter® International* certificate:

- ✚ Score 75% or above on the **final assessment**. Details: 90-minute test in English, testing participants' knowledge and application of key course concepts. Format: True/False, multiple choice, short answer.
- ✚ Score Intermediate High or above on the **Language Proficiency Test**. (*Exempt participants automatically receive the highest score, "Superior"*).

The results of both assessments are combined to determine a graduate's certificate level.

## Which certificate levels are available?

- ✚ **Level 1: Qualified Interpreter**
  - Final assessment: 75% or above
  - Language proficiency test: Superior or Advanced High
- ✚ **Level 2: Professionally Trained Interpreter**
  - Final assessment: 75% or above
  - LTI test: Advanced Mid or Advanced Low
- ✚ **Level 3: Hospitality Interpreter**
  - Final assessment: 75% or above
  - LTI test: Intermediate High
- ✚ **Certificate of Attendance:** If a participant is not tested for language proficiency and would not meet the minimum threshold necessary to perform interpreting duties at the Hospitality Interpreter (Level 3) stage, yet the participant passes the final written assessment with a 75% or above and has attended the whole program, the participant may be awarded a Certificate of Attendance.

## Dates and Location

**MARCH 21 - MAY 2, 2019**

**Regular Class Days:** Tuesdays and Thursdays.

**Time:** 8:00 am – noon.

**Additional Dates:** Participants will need to schedule a **Language Proficiency Test** at Chesapeake College's Testing Center during the first weeks of classes (less than an hour duration, outside of class hours).

**Site:** Chesapeake College, Wye Mills Campus, MD.

### The fee includes:

- ✚ All instructional materials, including a copy of the 453-page textbook *The Community Interpreter®: An International Textbook (2015)*, and the 229-page workbook, *The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays (2015)*.
- ✚ One-time access to Language Proficiency Test.
- ✚ Quality instruction in small groups.



### Mail your completed registration forms to:

Chesapeake College  
Business Office  
PO Box 8  
Wye Mills, MD 21679

## How to register for this course?

To attend this program, applicants must complete the registration process *before March 7, 2019*, which includes:

- ✚ Completing the Chesapeake College's Open Enrollment Registration Form.
- ✚ Providing a method of non-refundable payment in the form of a check, credit/debit card, or money order in the amount of \$755.00 made payable to Chesapeake College.
- ✚ Completing a Sponsorship Billing Authorization Form, if an organization is sponsoring and paying for an employee to attend the training.

If payment is made by credit card or debit card, registration materials may be faxed to: **410-827-5852**.

Alternatively, you may register personally at:

### Registration Office Hours

Wye Mills Campus, 1st Floor  
Dorchester, Rm. D-138  
Monday through Thursday,  
8:00 am - 5:30 pm.  
Fridays, 8:00 am - 4:30 pm.

### For More Information

Please contact Ms. Lois B. Thomas, Director of Personal Enrichment & Lifelong Learning at [lthomas@chesapeake.edu](mailto:lthomas@chesapeake.edu), or call 410-827-5810.

## Cost of the Program

**\$755**

The *Community Interpreting® International* course has a cost of **\$755 per participant**.



**Chesapeake  
College**

## PROGRAM CONTENT

### MODULE 1: THE PROFESSION

- ✦ An overview of medical and community interpreting today
- ✦ National ethics
- ✦ How to assess your performance

### MODULE 2: PROTOCOLS AND SKILLS

- ✦ Basic protocols (such as positioning)
- ✦ Message transfer skills (how to interpret)
- ✦ Interpreting modes
- ✦ Memory skills and note-taking

### MODULE 3: STRATEGIC MEDIATION

- ✦ How to make decisions
- ✦ Intervention skills
- ✦ The Strategic Mediation Model
- ✦ Cultural mediation

### MODULE 4: PROFESSIONAL IDENTITY

- ✦ Who are you? Where do you fit in?
- ✦ Professional practice
- ✦ Introduction to legal interpreting
- ✦ Terminology

### MODULE 5: THE INTERPRETER'S ROLE

- ✦ Managing your role
- ✦ Advocacy
- ✦ National standards of practice
- ✦ Self-care and professional development

### ABOUT THE INSTRUCTOR

Dr. Lorelly Solano



A graduate from the University of Delaware's School of Public Policy and Administration, Dr. Solano has been active in the fields of access to language, cultural competence, and education.

At present, she serves as Coordinator of the Talbot Language and Cultural Competence Project (Chesapeake Multicultural Resource Center), and ESL Transition Specialist (Chesapeake College).

Dr. Solano's interpreting experience includes Maryland's Court Interpreters Program and Cross-Cultural Communications' Training of Trainers Program. She particularly enjoys interpreting for mental health therapies and academic activities.

As a leader of the Hispanic Community, she loves empowering people through education and access to resources.

Dr. Solano also has a passion for the natural environment. She collaborates with organizations such as the Eastern Shore Land Conservancy and Chesapeake Bay Foundation, helping to protect and preserve our beautiful Eastern Shore.



*The Community Interpreter® International* is an interactive, skills-based program. It's never boring. It is also the most up-to-date program in the field. The sessions ground you in what you need to know to work as a professional interpreter.

If you want a quality program that will prepare you for the real world of community interpreting, you have found it. *The Community Interpreter® International* is for YOU. Sign up now!

